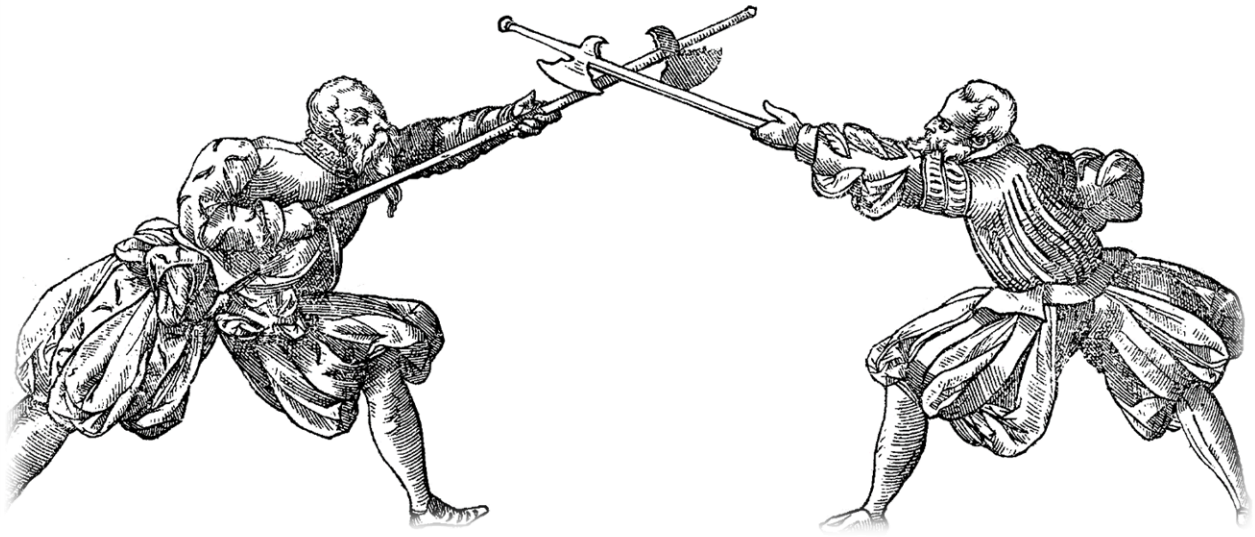
Joachim Meyer

Hallebarde



Sommaire :

1. La traduction

- Les coups pour rabattre
- Les pièces du coup de haut
- Les pièces du coup de bas
- La pièce du coup médian
- Les arrachés et les changements à travers
- Les pièces du coup circulaire
- Les contres des différentes gardes
- La pièce du coup furieux

2. Les gravures

Traduction : Thomas RIVIERE
Transcription : Dr Pierre-Alexandre CHAIZE (dispo sur le Carrousel des AMHE)

Les coups pour rabattre

Von der Hellenparten. Obwol mein Fürhaben nicht ist alhie an disem ort von einem jeden Hauw und Stich insonderheit zuschreiben / so hab ich doch nicht umbgehn wollen / die sechs Häuw in der Helleparten anfangs hierher zusetzen / als die nicht allein zur übung dadurch der Leib zu aller behendigkeit angeführet werde nützlich / sondern vil mehr einem jeden der sich in dergleichen Wehren zu ernstlicher gegenwehr geschickt machen will nötig / darumb so magstu die vor allen dingen lernen unnd Mannlichen von dir treiben / und hauwen wie volget.	**A propos de la hallebarde** Bien que mon intention ici ne soit pas particulièrement d'écrire sur chaque coup et estoc, je veux commencer par présenter ici et sans détour les six coups à la hallebarde, qui ne sont pas seulement utiles à l'entrainement à travers lequel on développe l'agilité du corps, mais qui sont surtout nécessaires pour ceux qui veulent se défendre sérieusement avec de telles armes. Voilà pourquoi tu devras avant toute chose, les apprendre, les exécuter virilement et les frapper comme suit :
Kreutzhauw in der Hellenparten von oben. Also / führestu dein lincke Hand in der Stangen vor / so komme mit deinem lincken Fuß im zufechten auch vor / und hauwe den ersten mit ausgestrecktem Arm von deiner Lincken / von oben gegen seiner Rechten schlims durch sein Gesicht / unnd neben deiner Rechten zuruck hindersich durch / also das dein Blat neben deiner Rechten oben wider uber und fürschiesse / auff das die Spitz deiner Helleparten gegen deines widerparts Gesicht stande / aller ding wie du bißher vom Ochsen gelehrt bist / von dannen Reisse alßdann mit deinem Hagken uberort / undersich gegen deiner Lincken / also das dein Blat der Helleparten neben derselbigen auch hindersich zu ruck durch / und gantz furüber laufft / damit du mit deiner Helleparten zur Lincken in die Oberhut kommest zum vorigen Hauw / und hauwe also wider wie vor von deiner Lincken von oben schlims gegen seinem Gesicht durch / unnd treib das fürther wie jetz gelehrt / ein Hauw etlich hindersich und fürsich / dem Mann gegen seinem	**Le coup de la croix de dessus avec la hallebarde** Dans l'Approche, envoie ta main gauche devant sur le bâton, et viens également avec ton pied gauche devant. Frappe le premier [coup], avec les bras tendus depuis ta gauche, d'en haut, vers sa droite, en diagonale en passant par son visage, et reviens vers l'arrière et ta droite, de façon à ce que ta lame se projette de nouveau vers le haut et vers l'avant, afin que la pointe de ta hallebarde se trouve contre le visage de ton adversaire, comme pour le Bœuf, dont tu as été instruit précédement. Arrache ensuite vers le bas avec ton crochet, en diagonale et vers sa gauche, de manière à ce que la lame de ta hallebarde revienne d'elle-même sur le côté gauche et vers l'arrière, puis file vers le haut, afin que tu viennes avec ta hallebarde sur ta gauche dans la garde haute pour le coup suivant. Refrappe ainsi comme avant depuis ton côté gauche, d'en haut et en diagonale en passant par son visage, et effectue cela plusieurs fois, comme tu l'as maintenant appris. Donne à l'adversaire quelques coups

Gesicht nach außweisung des uberort kreutz durch.	en reculant et en avançant, contre son visage à travers la croix.
Kreutzhauw von unden. Komme aber mit deinem lincken Fuß vor / und führe dein Helleparten wie vor in der Oberhut zur Lincken / von dannen hauwe mit der scherpffe des Blats / neben deiner Lincken von unden gegen seiner Rechten / ubersich uber ort durch sein Gesicht / mit solchem Underhauw fahre mit beiden Armen hoch {5.32v}/ also das du nach ende des Hauwes dein Hellepart mit beiden Henden zur rechten Seiten hoch neben deinem Kopff haltest / und die Spitz abermal dem Mann gegen seinem Gesicht stande / hiemit wende dich wol auff dein rechte Seiten / also das du ihm den halben theil deines Ruckens zukehrest / und reisse alßbald neben deiner Rechten von unden schlims uberort ubersich gegen seiner Lincken durch sein Gesicht / also das dein Hellepart nach ende des Risses hinder deiner lincken Achsel außsehe / so stehestu also zu einem gezuckten Oberhauw / von dannen wende die scharpffe schneide deines Blats wider neben oder hinder deiner Lincken undersich / unnd hauwe abermal neben deiner Lincken von unden schlims ubersich gegen seiner Rechten uberort zu seinem Gesicht / durch / und wende dich mit solchem Underhauw abermals wol gegen deiner rechten Seiten / auff das du wider wie vor / mit dem Hogken deiner Helleparten neben deiner Rechten von unden auff ubersich gegen seiner Lincken durch sein Gesicht reissen könnest.	**Le coup de la croix de dessous** Viens encore un fois avec ton pied gauche devant, et envoie ta hallebarde comme avant dans la garde haute à gauche. De là, frappe avec le tranchant de la lame, depuis ta gauche et d'en dessous, vers sa droite et le haut, en diagonale et en passant par son visage. Avec ce coup de dessous monte, avec tes deux bras, de façon à ce qu'après la fin de ton coup, tu tiennes la hallebarde avec tes deux mains sur ton côté droit, en hauteur à côté de ta tête, et la pointe qui se trouve encore une fois contre le visage de l'adversaire. Tourne-toi bien sur ton côté droit, de façon à ce que tu lui tournes à moitié le dos. Arrache aussiôt depuis le bas et ton côté droit, vers le haut et sa gauche, en diagonal et en passant par son visage, de manière à ce que ta hallebarde aille derrière ton épaule gauche après la fin du coup. Tu armes ainsi un coup de haut. A partir de là, tourne le tranchant de ta lame de nouveau à côté ou derrière ta gauche, vers le bas, puis frappe encore une fois depuis ta gauche, d'en dessous et en diagonale, contre sa droite, en passant par son visage, et encore une fois, tourne-toi bien sur ton côté droit avec ce coup de dessous, de sorte que comme avant, tu puisses à nouveau arracher avec le crochet de ta hallebarde depuis ton côté droit, de bas en haut, contre sa gauche à travers son visage.
Treiben uberort durch den Mann. Stand mit dem lincken Fuß vor wie allwegen / und führe dein Helleparten in der rechten Oberhut / auff solche Dweiß wie das eusser und ober kleiner Bild zur rechten Hand anzeigt / von deren reisse mit	**Rabattre l'adversaire en diagonale** Tiens-toi avec ton pied gauche devant, comme toujours, et dirige ta hallebarde dans la garde haute à droite, comme le montre le petit personnage en haut à droite. De là arrache avec ton crochet contre sa

deinem Hagken gegen seiner Lincken zum Gesicht / undersich gegen deiner Lincken durch / also das dein Helleparten hinder dir gegen der Erden außsehe / von dannen alsbald hauwe demnach wider von deiner Lincken / mit dem scharpffen Blat gegen seiner Rechten uberort schlims durch sein Gesicht / biß wider in die vorige rechte Oberhut / von dannen Reiß mit dem Hagken wider undersich gegen deiner Lincken / und fürter auff dise weiß treib mit deiner Hellenparten schlims uber deinen fürgesetzten Schenckel / von oben und unden uberort starck durch sein Gesicht / einmal etlich biß du dein gelegenheit ersihest / wie du in Stucken vernemen wirst.	gauche et vers son visage, en descendant en direction de ta gauche, de sorte que ta hallebarde aille derrière toi, contre le sol. De là remonte aussitôt en frappant avec le tranchant de la lame, depuis ta gauche vers son côté droit, en diagonale et en passant pars son visage, jusqu'à ce que tu reviennes comme avant dans la garde haute à droite. De là arrache de nouveau avec ton crochet, vers le bas et vers ta gauche. De cette manière, rabats fortement en diagonale avec ta hallebarde, par-dessus ta jambe avancée, d'au-dessus et d'en dessous, en diagonale et en passant par son visage. Fais cela une fois ou plus, jusqu'à ce que tu apperçoives une opportunité, comme tu l'apprendras dans les pièces.
Ein ander treiben. Im zufechten hauwe mit dem Blat / von deiner Lincken gegen seiner Rechten schlims von oben durch sein | Gesicht / also das du mit solchem Hauw biß in die rechte Underhut kommest / von deren reisse behendiglich wider gegen seiner Lincken schlims ubersich durch sein Gesicht / biß wider in die lincke Oberhut/ auff solche weiß solt du geschwindt und starck von Unden und Oben gegen einander durchbrechen / auff das du jm hiemit alle seine Stich abtragen könnest / und schauwe aber underdeß fleissig auff dein gelegenheit / wie du hie zwischen ein Blöß ereilen mögest.	**Une seconde façon de rabattre** Dans l'Approche frappe d'en haut avec la lame, depuis ta gauche vers sa droite, en diagonale et en passant par son visage, de façon à ce qu'avec un tel coup, tu viennes jusqu'en garde basse à droite. De là remonte à nouveau en arrachant rapidement vers sa gauche, en diagonale et en passant par son visage, jusqu'à ce que tu te retrouves dans la garde haute à gauche. De cette manière tu rabattre rapidement et fortement, d'en bas et d'en haut, contre l'un et l'autre, afin que tu puisses lui emporter tous ses estocs. Pendant ce temps attends consciencieusement une opportunité : tu pourras alors assaillir ses ouvertures.
Dise vier Tribhäuw / nemblich die ersten durchs Kreutz / unnd die zwen andern uberort / soltu alweg in einander treiben / und undereinandern abwechseln können / auß welchen dann andere Treiben mehr volgen werden /	Ces quatre coups pour rabattre, noméments les deux premiers à travers la croix et les deux seconds en diagonale, tu dois toujours savoir les executer et les alterner les un après les autres. Les autres coups pour rabattre suivront à partir de ceux-là.

Pièces depuis le coup de haut

wie du aber auf dieser unnd dergleichen Wehr fechten solt / will ich dir in der Ordnung etliche Stuck nacheinander setzen / wie volgt.	Je vais te présenter comment on doit combattre avec ceci et avec des armes semblables, avec quelques pièces, l'une après l'autre, dans l'ordre, comme suit :
Das erste Stuck auß dem Oberhauw. Im zufechten wann du für deinen Mann in gerader Versatzung oder Flethut / so nahet zu jhm kommen bist / also das beide Blat zusamen binden oder rühren können / so erhebe dein Helleparten zu sampt deinem lincken Fuß / der dann vor stehn sol / eylents ubersich / und hauwe uhnversehenlich behend gegen seiner Rechten / hart an seiner Helleparten / von Oben gegen seinen Henden starck durch nider / und im herab hauwen / so wechsele hiemit under seiner Helleparten durch / unnd stich alsbald auff der andern Seiten / das ist / gegen seiner lincken Seiten zu seinem Gesicht.	**La première pièce du coup de haut** Dans l'Approche, lorsque tu te tiens devant l'adversaire dans la parade droit devant ou la garde du champ de bataille, et que tu es venu près de lui, de façon à ce que les deux lames puissent être liées ou se toucher, alors lève rapidement ta hallebarde vers le haut, ainsi que ton pied gauche (qui doit se trouver devant), et frappe soudainement, fortement et rapidement contre sa droite, en étant près de sa hallebarde, de haut en bas contre sa main. Pendant que la frappe descend, passe par-dessous sa hallebarde, et estoque aussitôt vers l'autre côté, c'est-à-dire contre son côté gauche, vers son visage.
Das ander Stuck auß dem Oberhauw / lehrt dich wie du dein Helleparten geger deiner Lincken umb den Kopff zucken / und gegen seiner Lincken durchhauwen / demnach gegen seiner Rechten zum Gesicht stechen solt. Flehrestu dein lincke Hand in der Stangen deiner Helleparten vor / so mercke alsbald du jm sein Blat mit dem deinen erlangen kanst / so erhebe deine Helleparten mit beiden Henden eilents ubersich / und hauwe außwendig gegen seinem lincken Arm (welchen er in der Stangen vor hat) von Oben nider / mit einem fernern zutrit deines lincken Fusses / starck durch / auff das du nach ende des Hauwes / durch weit von einander tretten / mit dem obern Leib wol nach	**La seconde pièce du coup de haut, qui t'apprend comment tu dois ramener ta hallebarde sur ta gauche autour de ta tête puis frapper en passant par son côté gauche, vers sa droite, afin d'estoquer son visage.** Si ta main gauche se trouve devant sur le bâton de ta hallebarde, alors note aussitôt si tu peux atteindre sa lame avec la tienne. Lève alors soudainement ta hallebarde vers le haut avec tes deux mains, et frappe fortement vers l'extérieur de son bras gauche (celui qu'il a devant sur le bâton), de haut en bas, d'un côté à l'autre, en avançant avec ton pied gauche, afin qu'à la fin du coup tu te trouves avec le haut du corps bien bas en faisant un grand pas. L'adversaire va

gesenckt standest / disem durchhauwen wirt er eylents nachstechen / Derwegen merck fleissig das du (in dem er hersticht) mit dem rechten Fuß hinder deinem Lincken außtrettest / und schlage jm (dieweil du also ausstrittest) sein herfliegende Helleparten mit deinem Blat auß / dann dieweil er sich mit dem eylents nachstossen sehr in die Schweche gibt / kanstu seine Helleparten leichtlich so vil außschlagen / und dermassen schwechen / das du jhm (ehe dann er sich wider erholt) sicher und wol zur Blösse stechen kanst.	rapidement contre estoquer ce coup, c'est pourquoi tu dois soigneusement veiller, pendant qu'il estoque, à marcher sur le côté avec ton pied droit, derrière ton pied gauche. Et en même temps que tu marches sur le côté, dégage-lui sa hallebarde avec ta lame. Pendant qu'il se retrouve très affaibli par ce contre estoc précipité, tu peux facilement renvoyer sa hallebarde et l'affaiblir, de sorte que tu puisses l'estoquer avec confiance à ses ouvertures, avant qu'il ne récupère [son arme].
Ein anders auß disem Oberhauw. Merck wann du also in der geraden Versatzung zu jm kommest / und er nicht arbeiten will / so erhebe deine Helleparten abermals in eyl wie vor / und thu als woltestu jm wider also außwendig zu seinem linken Arm hauwen / du solt aber denselbigen Hauw nicht antreffen lassen / sonder dieweil er mit seiner Helleparten / den Hauw zuversetzen nach abfehret / so fahr du under der seinen durch / und stich jm auff der andern Seiten mit einem außtrit gegen derselbigen / zum Gesicht / in disem hinein stechen dieweil du dich etwas in die Schwech gibst / und blössest / wirt er dir mit stechen behendiglichen zueilen / desselbigen seines stossens nimm in deinem hinein stechen fleissig war / und fahre jm dieweil er also herstosset / mit deinem Blat uber sein Stangen / Reisse also eben in dem er herstoßt / auff seiner Stangen her / mit deines Blats Hagken zu dir / so ergreiffestu jm damit seinen Hagken / und nimmst jm seine Helleparten / alßbald du jhm sein Helleparten etwas außgerissen hast / so stosse eilents wider gerad für dir hin / gegen seinem Gesicht.	**Une autre pièce depuis le coup de haut** Lorsque tu viens ainsi dans la parade droit devant vers l'adversaire, et qu'il ne veut pas œuvrer, alors comme précédement, lève soudainement ta hallebarde et fais comme si tu voulais à nouveau frapper vers l'extérieur de son bras gauche. Cependant tu ne dois pas laisser ce coup toucher, et pendant qu'il se déplace avec sa hallebarde pour parer le coup, passe par-dessous sa hallebarde avec la tienne, et estoque-le au visage depuis l'autre côté, avec un pas à l'extérieur de ce même côté. Pendant cet estoc, comme tu es quelque peu affaibli et découvert, il se précipitera sur toi avec un estoc. Dans ton estoc, prend donc garde à son estoc, et en même temps qu'il estoque, va avec ta lame par-dessus son bâton. Pendant qu'il estoque, arrache ainsi son bâton vers toi, avec le crochet de ta lame. Avec cela tu lui attrapes son crochet et tu lui prends sa hallebarde. Aussitôt que tu lui as arraché sa hallebarde, estoque de nouveau promptement, droit devant toi, contre son visage.
Regel. Als offt du nun also neben seiner Helleparten nach seinem Arm / oder der Hand zu / von oben nider durchhauwest / es geschehe solches jn	**Principe** Dès que tu as frappé de haut en bas, proche de sa hallebarde, vers son bras ou vers sa main, que cela soit pour le provoquer, pour le faire

damit auff zubringen / oder auß seinem Vortheil abzulocken / oder jm sein Hand oder Arm damit zuletzen / so merck fleissig / in dem du mit deiner Hellepart under der seinen durchfellest / ob er dir nach stechen wölle / alßbald er solches thut / so fahre behend mit uberzwerchem Blat wider ubersich / und schlage jhme also seinen herfliegenden Stoß von Unden ubersich auß / unnd stoß jm behendiglich ehe dann er sich wider erholt / gewaltiglich nach.	sortir de son avantage, ou pour lui toucher sa main ou son bras, alors retiens ceci : lorsque ta frappe tombe et que tu passes sous sa hallebarde avec la tienne, observe s'il veut riposter vers toi avec un estoc. Aussitôt qu'il fait ceci, remonte rapidement avec la lame horizontale, et dégage l'estoc qui vient vers toi de bas en haut. Estoque-le rapidement et avec force avant qu'il ne récupère [le contrôle de son arme].

Pièces depuis le coup de bas

Auß dem Underhauw.	**Une pièce depuis le coup de bas**
Im zufechten schicke dich in die lange gerade Versatzung / von dannen erhebe dein Hellepart ubersich in die |Oberhut / unnd dieweil du also dein Helleparten ubersich hebest / dieselbige weil verkehr dein lincke Hand / in der Stangen / also das du sie gefast habest / wie dich das Bild in der Figur H. zur rechten Hand lehrt /	Dans l'Approche place-toi dans longue parade droit devant. Depuis celle-ci lève ta hallebarde dans la garde haute et pendant que tu montes ta hallebarde, retourne ta main gauche sur le bâton. Ainsi tu le saisis comme le montre le personnage à droite de la gravure H.
und hauwe neben deiner Lincken seiten von unden gegen seiner Rechten / mit dem Blat schlims ubersich durch / bilß in die Oberhut /	Frappe avec ta lame depuis ton côté gauche vers sa droite, en diagonale de bas en haut, jusque dans la garde haute. S'il t'estoque

sticht er hiezwischen / so Reisse jhm den mit dem Underhauw ubersich auß / demnach Reisse mit dem Blat wider uberort gegen deiner Lincken undersich / und lasse umb den Kopff fahren / hauwe also mit einer Hand gerad unnd lang von Oben hinein / Dises Stuck wann du das geschwindt treibest / so geht es dir wol an.	entre temps, alors arrache-lui cela vers le haut avec le coup de bas. Ensuite arrache de nouveau avec la lame, en diagonale vers le bas, vers ton côté gauche et laisse aller [ta hallebarde] autour de ta tête. Frappe ainsi à une main, d'en haut, droit et loin. Cette pièce est très bonne lorsqu'elle est effectuée rapidement.
Ein anders. Binde jhm von deiner Lincken gegen seiner Rechten / mit deinem Blat an das seinige an / unnd rucke jhm dasselbige in einem uhnversehenen Truck von dir auß / zucke behend wider gegen deiner Lincken umb den Kopff / in solchem umbzucken (nach dem du hiemit der Stangen einen Schwung gegeben hast) lasse die lincke Hand ab / unnd hauwe also mit einer Hand / von deiner Rechten uberzwerch von Unden gegen seiner Lincken zum Kopff / alßbald strecke dein rechte offene Hand wider von dir auß / und ergreiffe mit derselbigen dein Hellepart (die dann noch im von Unden ubersich fahren ist) wider / hauwe demnach behendiglichen mit beiden Henden von Oben nider / mit einem außtrit gegen seinem Kopff / mit disem Hauw solt du jhm (wo er under des herstechen wurde) seinen Helleparten nider Dempffen / und demnach behendiglichen nachstechen.	**Une autre pièce** Lie ta lame contre la sienne, depuis ta gauche contre sa droite, et dégage-la-lui en la poussant soudainement loin de toi. Ramène rapidement [ta hallebarde] vers ta gauche, autour de la tête. En ramenant ainsi [ta hallebarde] autour de ta tête, après que tu aies donné de l'élan au bâton, laisse ta main gauche partir et frappe à une main vers sa tête, depuis ta droite vers sa gauche, d'en dessous et horizontalement. Aussitôt étends la paume de ta main droite loin de toi et récupère ta hallebarde, qui est alors en train de monter. Frappe ensuite rapidement avec les deux mains de haut en bas vers sa tête, avec un pas sur le côté. Avec ce coup tu lui affaibliras son estoc vers le bas (au cas où il veuille estoquer pendant ce temps) et tu pourras rapidement enchaîner avec un estoc.

Pièce depuis le coup médian

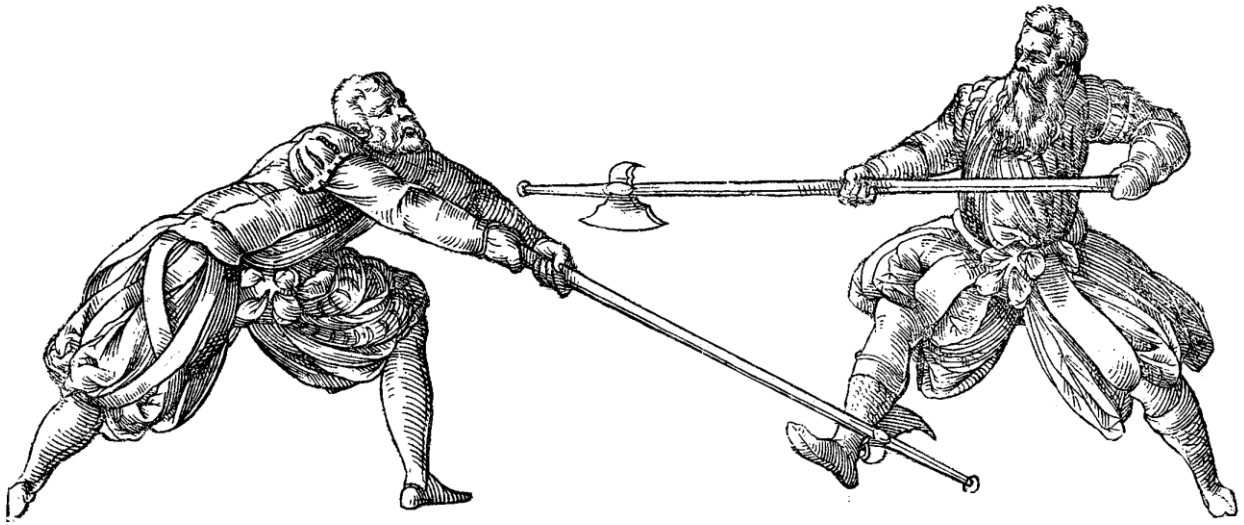
Ein Stuck auß dem Mittelhauw	**Une pièce depuis le coup médian**
Im zufechten wann du für den Mann kommest / so erhebe dein Helleparten in die Oberhut / aller ding wie dich das Bild lin der Figur G. zur lincken Hand lehrt /	Dans l'Approche, lorsque tu viens devant l'adversaire, monte ta hallebarde dans la garde haute, comme le montre le personnage à gauche de la gravure G.

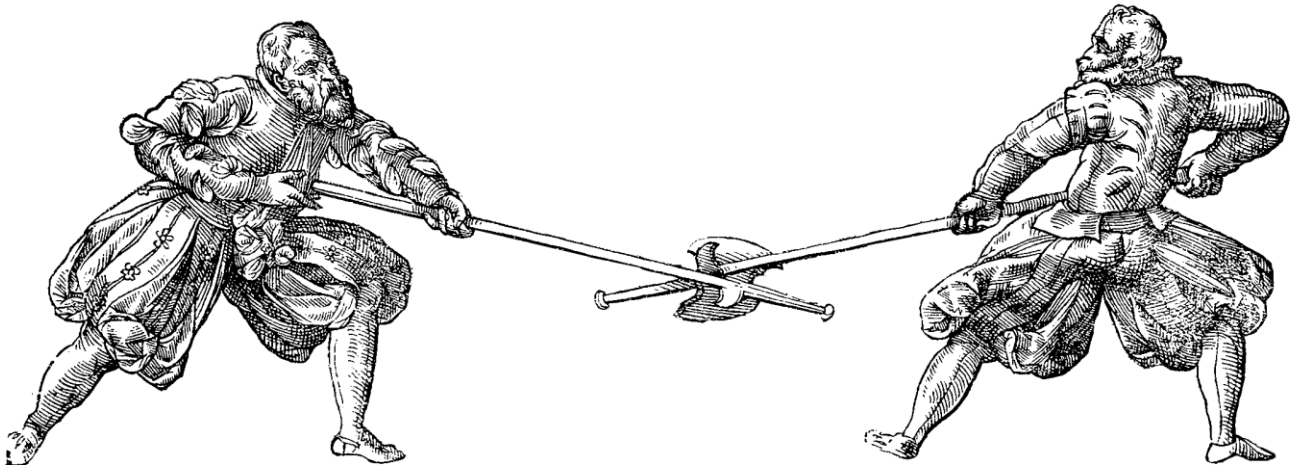
unnd hauwe von dannen mit beiden Henden uberzwerch gegen seiner Rechten / dem Gesicht und der Helleparten zu starck durch / wende demnach eilents dein Blat ubersich / und reisse also bald herwider von deiner Rechten gegen seiner Lincken / auch uberzwerch / und starck gegen seinem Gesicht / und der Hellepart durch / zucke hiemit dein Hellepart gegen deiner Lincken / mit beiden Henden umb den Kopff / und hauwe von oben nider gegen seinem lincken Arm den er vor führet / und dem Gesicht zu durch / stiche jm letstlichen gerad seinem Gesicht zu / nach /	De là, frappe fortement avec tes deux mains, horizontalement contre son côté droit, son visage et sa hallebarde. Tourne ensuite rapidement ta lame vers le haut et reviens aussitôt en arrachant encore fortement et horizontalement, depuis ton côté droit vers sa gauche, son visage et sa hallebarde. Ramène ta hallebarde vers ton côté gauche avec tes deux mains, autour de ta tête, et frappe de haut en bas vers son bras gauche, qui est devant, ainsi que son visage. Enchaine finalement avec un estoc droit vers son visage.
Mit disen zweyen uberzwerchen Mittelhäuwen / reissestu jm sein Helleparten von einer Seiten zur andern auß / und zwingest jn also / das er sich muß ängsten / wie er sich mit seiner Helleparten in gerader stercke erhalte / derenhalben kanstu jn wol (dieweil er sich also bemühet zuerhalten) mit dem Oberhauw ereilen.	Avec ces deux coups médians horizontaux, tu lui arraches sa hallebarde d'un côté vers l'autre. Ainsi tu l'entraves, de manière à ce qu'ils doivent se préoccuper de la façon dont il gardera le contrôle de sa hallebarde. De plus tu peux l'assaillir avec un coup de haut pendant qu'il essaie de garder le contrôle.

Arrachés et changements à travers

Reissen. Merck / alßbald dir einer mit seinem blat an das deinige hat angebunden / so fahr mit deinem blat an seiner Stangen ein wenig uber seines / also das du mit dem deinen uber das seinige hinein kommest / und wend mit demselbigen uber sein Stangen / auff solches Reisse behend und starck undersich zu dir / und ruck jm also sein Wehr in die Schwech / stich also auff dasselbige behend an seiner Helleparten ubersich gegen seinem Gesicht / fehrt er in eyl ubersich den Stoß abzuwenden / so wechsel behend (in dem er aufffehrt) unden durch / und stich jm mit einem außtrit auff der andern Seiten hinein / das gehet zu beiden Seiten.	**Un arraché** Dès qu'il a lié sa lame à la tienne, va avec ta lame sur son bâton, un peu au-dessus de la sienne. Va ainsi à l'intérieur par-dessus sa lame avec la tienne, et tourne-la par-dessus son bâton. Avec cela, arrache rapidement et fortement, vers toi et vers le bas, et secoue le faible de son arme. Estoque-le ensuite rapidement vers le haut et son visage, en restant à hallebarde. S'il monte précipitamment pour écarter l'estoc avec une rotation, alors pendant qu'il monte, passe rapidement par-dessous [sa hallebarde], et estoque-le de l'autre côté avec un pas vers l'extérieur. Cela se fait des deux côtés.
Wie du dich mit dem durchwechseln und Reissen / gegen dem der bald nachstößt / halten solt. So du einem von deiner lincken Seiten angebunden hast / so Wechsle jhm mit unachtsamen versaumlichen Geberden durch / damit er dester ehe zu stechen angereitzt werde / alßbald er nun (in deinem durchwechseln) hersticht / so wend mit deinem Blat uber sein Stangen / unnd reisse abermals zu dir / gegen deiner Lincken / wie du zuvoren gegen deiner Rechten gerissen hast.	**Comment tu dois te comporter avec les changements à travers et les arrachés, contre quelqu'un qui riposte rapidement avec un estoc** Lorsque tu as lié l'adversaire depuis ton côté gauche, alors passe par-desous [sa hallebarde avec la tienne] de façon inattentive et négligée. Avec cela il sera incité à estoquer en premier. Dès qu'il estoque pendant que tu passes sous [sa hallebarde], tourne ta lame par-dessus son bâton et arrache encore une fois vers toi, sur ton côté gauche, comme tu as précédemment arraché sur ton côté droit.
Item stich auff einer Seiten / doch mit fürsichtigkeit hinein / und merck fleissig ob er (in dem du hinein stichst) mit dir zugleich hinein stechen wolle / so bald du das gewahr und innen wirst / alßbald wende mit deinem Blat uber sein Stangen / und reiß eben in dem er hersticht / mit deinem Blat undersich zu dir / stoß behendiglich ehe	Item. Estoque sur un côté, mais judicieusement, et regarde attentivement si pendant que tu estoques, il veut estoquer en même temps que toi. Dès que tu es avisé de cela, tourne immédiatement ta lame par-dessus son bâton, et pendant qu'il estoque, arrache vers toi et vers le bas avec ta lame. Estoque rapidement vers son visage avant

dann er sich wider erholt / gegen seinem Gesicht / so wirstu jm die Hellepart außreissen und treffen.	qu'il ne récupère [le contrôle de son arme]. Ainsi tu lui arracheras sa hallebarde et tu le toucheras.
Oder wann du also in deinem hinein stechen fühlest / das er mit dir zugleich stechen will / so verhalt dein Stoß fein heimlich und uhnmercksam / unnd trit hiemit wol beseits auß zu jhm / und trucke jm zugleich sein Stangen eilents underisch von dir / schiebe also mit solchem undersich trucken / dein Helleparten auff der Seiten hinein / uber sein Achsel hinauß / fasse jn mit deinem Blat umb den Halß / Reisse jn mit demselbigen zu dir / wie du solches an den mittlern Bossen in der Figur I. sehen kanst.	Ou bien, pendant que tu estoques, lorsque tu sens qu'il va estoquer en même temps que toi, retiens subrepticement et discrètement ton estoc, marche bien sur le côté et vers lui, et presse soudainement son bâton vers le bas, loin de toi. En pressant ainsi vers le bas, envoie ta hallebarde sur le côté, de l'intérieur vers l'extérieur et par-dessus son épaule, puis attrape-le autour du cou avec ta lame. Attire-le violomment vers toi de cette manière, comme tu peux le voir avec les personnages centraux de la gravure I.

Weiter merck wann du einem mit deinem Blat angebunden hast / und er nicht arbeiten will / so gehe in eyl und uhnversehens vom Blat ab / und trit ein wenig gegen der Seiten / gegen welche du angebunden hast / auß / stich hiemit behendiglich gegen seinem Gesicht zu / im hinein stechen aber nimm wahr / ob er dir den Stich versetzen vnd außschlagen wölle / thut er das / so lasse dein Blat undersich sincken / ergreiff jn damit (dieweil er noch also im außschlagen ist) bey seinem fürgesetzten Bein / unnd rucke dasselbige zu dir / wie du solches in der Figur K. sehen kanst.	De plus note ceci : lorsque tu as lié l'adversaire avec ta lame et qu'il ne veut pas œuvrer, alors quitte rapidement et soudainement sa lame. Marche un peu sur le côté duquel tu avais lié et estoque-le rapidement au visage. Mais en estoquant, fais attention à s'il veut te parer l'estoc et dégager [ta hallebarde]. S'il fait cela, alors laisse ta lame plonger vers le bas. pendant qu'il est en train de dégager [ta hallebarde], attrape-le par sa jambe avancée et tire-le vers toi, comme tu peux le voir sur la gravure K.
	

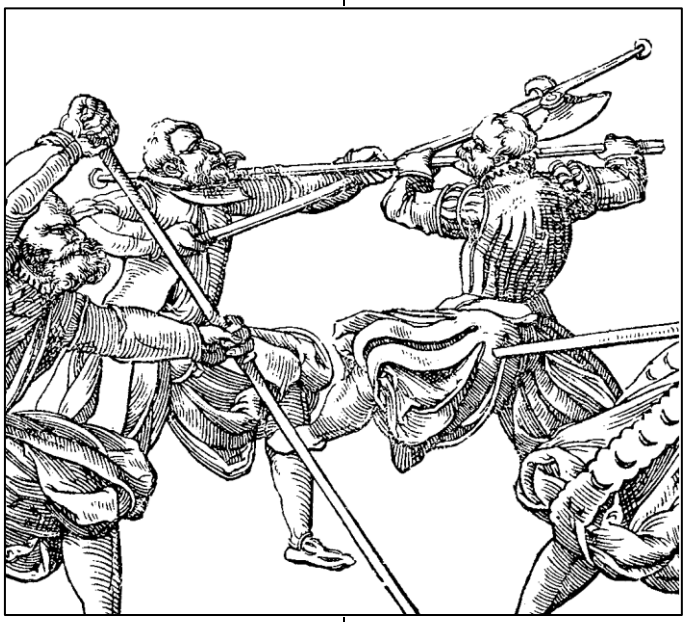
Stehestu vor einem in voller arbeit / so laß dich mit geberden mercken / als stechestu ernstlich / und blösse hiemit (doch fürsichtig) dein Gesicht / auff das er dadurch angereitzt werde zu stechen / alßbald er demnach her sticht / so ergreiffe jm mit deinem Blat das seinige / und reisse hiemit (also eben in dem er hersticht) undersich zu dir / so nimstu jm aber sein Helleparten wie oben / davon die Figur D.	Si tu te tiens devant l'adversaire dans l'ouvrage, comporte-toi comme si tu allais l'estoquer sérieusement, et laisse ton visage judicieusement découvert. Avec cela il sera incité à estoquer. Aussitôt qu'il estoque, attrape sa lame avec la tienne, et arrache vers toi et vers le bas pendant qu'il estoque. Ainsi tu lui prends encore sa hallebarde. A propos de ceci réfère-toi à la gravure D.
	

Wie du jm die Helleparten vornen an Halß setzen solt.

Schicke dich mit deiner Helleparten in gerade Versatzung / und nimb fleissig wahr alßbald er gegen deiner Rechten herein zum Gesicht sticht / so trit du under deß behendiglich gegen seiner Rechten auß / unnd fahre jm mit dem uberzwerchen Blat an seinem Hals / wie du solches in der Figur A. hievor sehen kanst /

Comment tu dois lui placer la hallebarde devant le cou

Place-toi avec ta hallebarde dans la parade droit devant et fais soigneusement attention. Aussitôt qu'il estoque vers ton côté droit, à ton visage, alors fais rapidement un pas sur son côté droit, et va à son cou avec la lame horizontale, comme tu as pu le voir précédemment sur la gravure A.

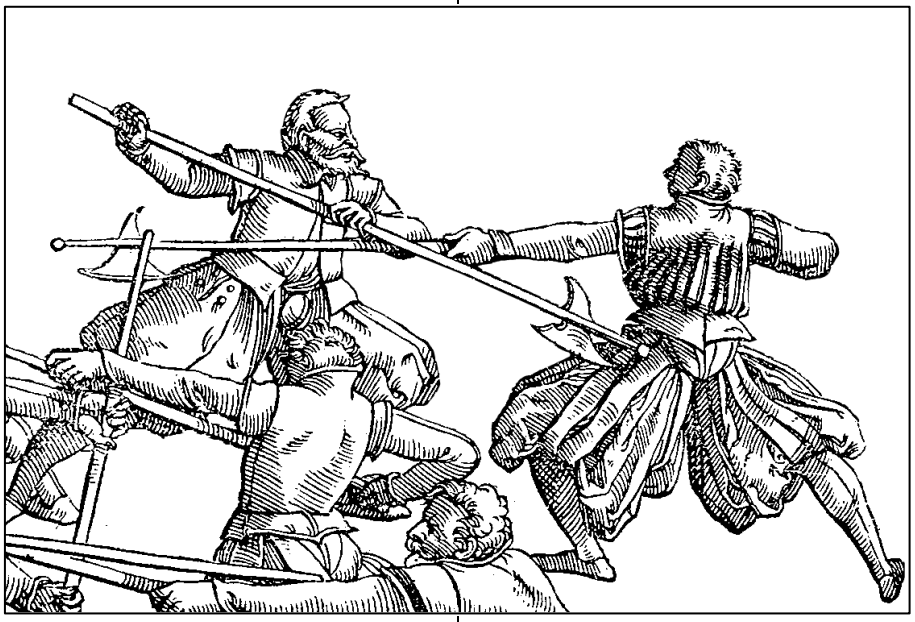


tring also gewaltiglichen zu jm / im hineintringen aber laß dein Stangen ein wenig durch beide Hend (auff das du dester neher zu im kommest) hinder dir außfahren / und trit jm wider seinen fürgesetzten Schenkel / so felt er.

Va en force près de lui, et en avançant laisse ton bâton partir un petit peu à travers tes deux mains, afin tu arrives plus près de lui, et marche sur sa jambe avancée. Ainsi il tombe.

Oder so dir einer gegen deiner Rechten zum Gesicht hersticht (wie vor) so spring abermals in dem er hersticht / gegen seiner Rechten zu jm / und winde jm hiemit zugleich mit deinem Blat oder gantzen Helleparten Oben uber die seine / wie dir solches an den zweyen obern Bossen zur Rechten Hand in der Figur F. fürgebildet /

Ou bien si l'adversaire estoque comme avant, sur ta droite à ton visage, alors pendant qu'il estoque, saute encore une fois vers lui sur son côté droit, et tourne simultanément ta lame ou toute ta hallebarde, par-dessus la sienne, comme cela te sera montré par les deux personnages en haut à droite de la gravure F.

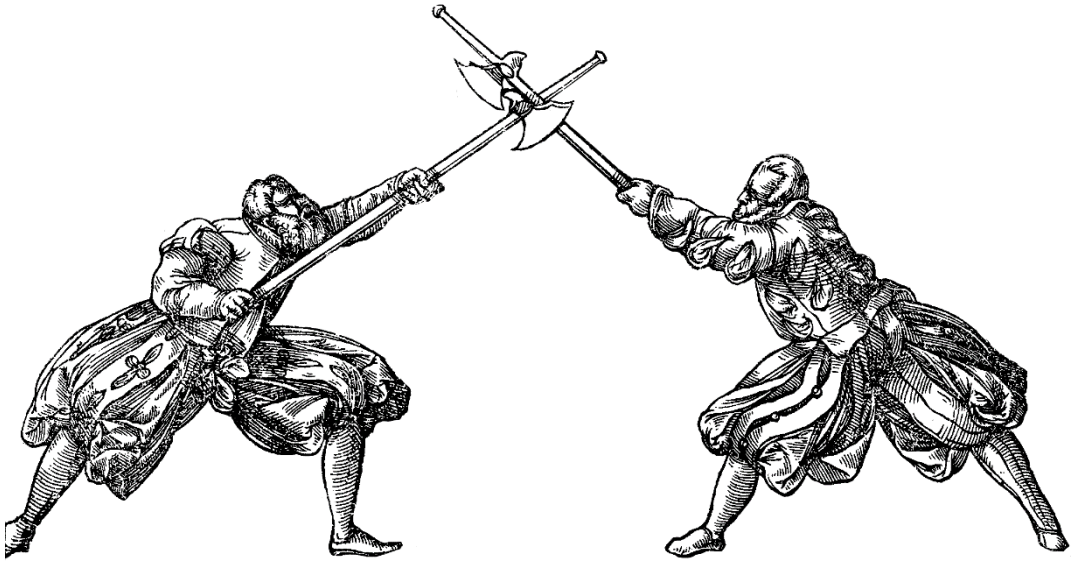


arbeit jm nachmals gegen seinem Gesicht / nach deinem gefallen. Bruch / so bald dir einer auff solche weiß oder dergleichen uberwindet / so lauffe jm mit dem hindern ort ein.

Après la chute [de ton arme], œuvre vers son visage. Voici un contre : dès que l'adversaire tourne par-dessus [ta hallebarde] de cette façon ou de manière similaire, alors rue-toi vers lui avec ta pointe arrière.

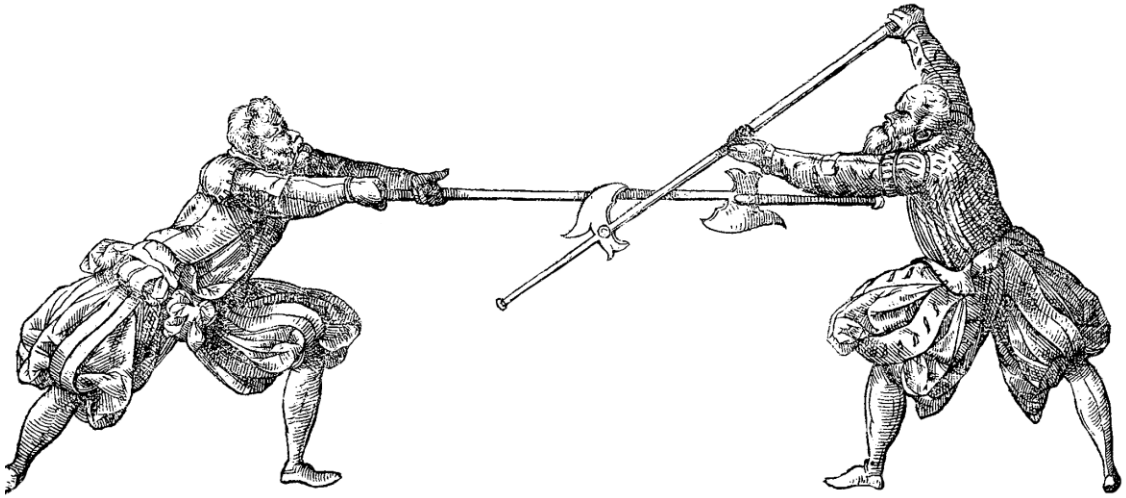
Im zufechten schauwe wie du jhm sein Hellparten hinder seinem Blat / mit deinem uberzwerchen Blat aufffangest / oder im anbinden dieselbige also ergreiffest / allerding wie solche in der Figur M. hernach fürgemahlet ist /

Dans l'approche veille à saisir sa hallebarde derrière sa lame avec ta lame à l'horizontale, ou à l'attrapper dans le liage, comme cela est illustré plus loin dans la gravure M.



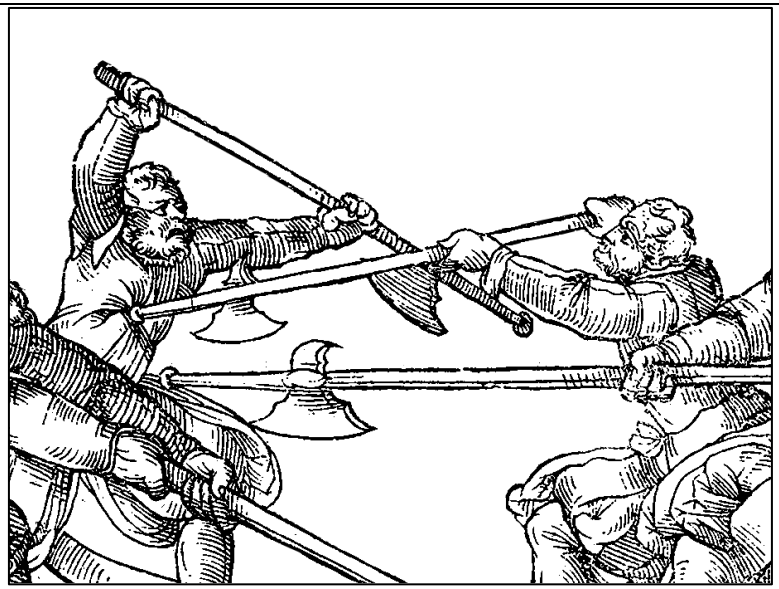
und lasse jhn darvon nit abkommen / sondern führe jhm die seiner hiemit ubersich / unnd nimb fleissig wahr / alßbald er ubersich abgeht / so stich gerichts für dir hin (dieweil er noch abgeht) gegen seiner Brust / oder dem Gesicht zu deren eines du dann gewiß haben wirst / Hat dir einer auff jetz gelehrte weiß dein Helleparten gefast / und wartet auff dein abgehn / so rucke dein Helleparten ubersich ab / und in dem er alsdann herstoßt / so wende das hinder ort ubersich / und sencke dein Hellepart vornen undersich / schlage jm also seinen herkommenden stich mit hangender Helleparten (auff solche weiß) auß / wie das Bild zur rechten Hand in der Figur B. hievor anzeigt und

Ne le laisse pas quitter [ta lame], et dirige plutôt sa hallebarde vers le haut. Surveille avec attention le moment où il monte pour s'en aller. Pendant qu'il est encore en train de monter, estoque alors droit devant toi, vers son visage ou sa poitrine, l'un de ceux que tu auras sûrement. Si l'adversaire a saisi ta hallebarde de cette manière, et qu'il attend que tu la décolles, alors envoie ta hallebarde vers le haut, et dès qu'il estoque, tourne ta pointe arrière vers le haut, et envoie l'avant de ta hallebarde vers le bas. Dégage ainsi l'estoc qui vient vers toi avec la hallebarde suspendue, comme le montre et l'enseigne le personnage à droite de la gravure E. Estoque-le ensuite rapidement

lehrt / alfdann stich jm eilents nach der nechsten Blöß zu.	vers son ouverture la plus proche.
	
Führet dir einer wie oben gelehrt / dein Hellepart zu hoch ubersich / so bleibe oder trucke jm hart auff seine Blat / und lauffe jhm underdeßß mit dem hindern ort hinein / winde jm mit demselbigen oberhalb oder underhalb seiner Stangen zwischen die Arm / oder umb den Halk / hindertrit jhn zum Wurff.	Si l'adversaire monte ta hallebarde trop haut, comme tu l'as appris précédemment, alors reste ou presse fermement sur sa lame, et rue-toi immédiatement à l'intérieur avec la pointe arrière. Tourne-la lui par-dessus ou par-dessous son bâton, entre les bras ou autour du cou, et marche derrière-lui pour le projeter.

Les pièces depuis le coup circulaire

Wann du nun also dein Helleparten vor deinem Mann (der dann nit arbeiten wil) in gerader versatzung mit dem lincken Fuß vorstehest / so hebe deine hindere Hand eilents ubersich / die vorder aber / sampt dem Blat / lasse gegen deiner Lincken undersich sincken / unnd zucke dieselbigen also mit beiden Henden gegen deiner Lincken umb den Kopff / zugleich in dem du also umb den Kopff umbzuckest / dieselbige weil trit auch mit dem lincken Fuß wol auß gegen seiner Rechten / und hauwe hiemit gewaltiglich von deiner Lincken gegen seiner Rechten durch sein Gesicht / in dem du aber also herhauwest / so merck ob er zu versetzen auffgefahren sey / so bald du das ersihest / so far behendiglich auch mit der hindern rechten Hand ubersich / unnd laß die Helleparten vornen etwas undersich sincken / wechsele also neben seinem rechten Arm undersich herumb / und stoß jhn dieweil er noch mit beiden Henden in der höhe / für die Brust / wie dir dann solches an den kleinen mitlern Bossen in der Figur K. fürgebildet ist.	**[Le coup circulaire]** Lorsque tu te tiens devant ton adversaire dans la parade droit devant avec le pied gauche avancé, et qu'il ne veut pas œuvrer, alors lève soudainement ta main arrière vers le haut, et laisse ta main avant ainsi que ta lame plonger vers le bas et ton côté gauche. Ramène-la ainsi avec tes deux mains sur ta gauche, autour de ta tête. En même temps que tu ramènes la hallebarde autour de ta tête, marche également avec ton pied gauche bien sur son côté droit, et frappe fortement depuis ton côté gauche sur sa droite, en passant par son visage. Pendant que tu le frappes, observe s'il monte pour te parer. Aussitôt que tu vois cela, monte rapidement avec ta main droite, qui est derrière, et laisse ta hallebarde plonger vers l'avant et quelque peu vers le bas. Passe ainsi autour de son bras droit, et pendant qu'il a toujours les mains en l'air, estoque-le vers la poitrine, comme cela est montré par les petits personnages centraux sur la gravure K.

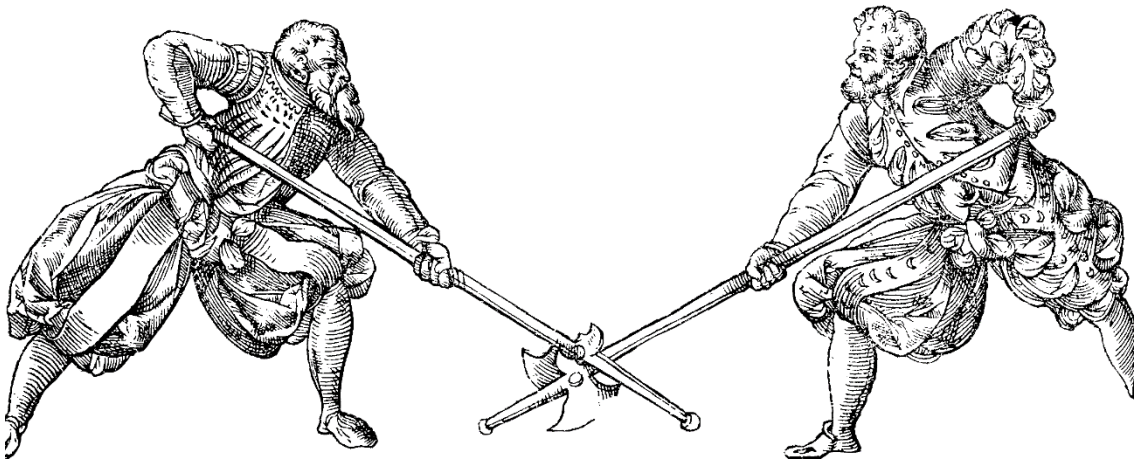


Item hauwe abermals einen hohen Rundstreich / von deiner Lincken mit einem außtrit gegen seiner Rechten / in dem er aber aufffehrt den zuversetzen / so zucke dein Helleparten wider gegen deiner Lincken / von welcher Lincken Hauwe alsdann uberzwerch durch sein Fuß / und wende auff der andern Seiten behendiglich mit einem Riß / wider gegen seiner Helleparten.	Item. Frappe-le encore une fois en hauteur avec un coup circulaire, depuis ton côté gauche, et avec un pas de côté sur sa droite. Mais pendant qu'il monte pour parer, ramène ta hallebarde vers ton côté gauche, puis frappe horizontalement depuis la gauche, en passant par de son pied, et tourne-toi rapidement de l'autre côté, avec un arraché de nouveau contre sa hallebarde
Auch soltu fürnemlich mercken als offt du ein Rundstreich thun wilt / ob er dir underdeß dieweil du mit deiner Hellparten herumb zuckest / zustechen will / alßbald er hersticht / so hauwe jm mit dem Rundhauw von oben auff sein Hellparten / nahet hinder seinem Blat / schauwe aber das du zu solchem Hauw wol gegen seiner Rechten aufgetretten seyest / alßbald du jm also ssein Hellepart triffst / so reisse gegen deiner Lincken Seiten undersich zu dir / so nimbstu jm sein Helleparten.	Tu dois également observer avec attention, lorsque tu veux faire un coup circulaire, à s'il veut t'estoquer pendant que tu ramènes la hallebarde autour de ta tête. Aussitôt qu'il estoque, frappe avec le coup circulaire d'en haut sur sa hallebarde, près de l'arrière de sa lame. Veille également à ce que tu aies bien marché sur son côté droit avec ce coup. Aussitôt que tu rencontres sa hallebarde, arrache vers toi, sur ton côté gauche, et vers le bas. Ainsi tu lui prends sa hallebarde.

Item stich jm ernstlichen gegen seiner Rechten zum Gesicht / und im hineinstechen aber lasse dein vorder ort (dieweil er den stich abtragen und versetzen will) undersich sincken / zucke hiemit dein Hellepart mit beiden Henden gegen deiner Lincken umb den Kopff / und hauwe also mit beiden Henden gerad von oben / mit einem fernern zutrit deines Lincken Fuß / jm zum kopff / mit disem Hauw / dempstu jm sein Hellepart (wo er anders herstechen wirt) zu grund / eile bald mit dem Stoß gerad für dir hin.	Item. Estoque sérieusement vers son côté droit, au visage, et en l'estoquant, pendant qu'il essaie de déporter et de parer l'estoc, laisse encore une fois ta pointe avant plonger vers le bas. Avec cela ramène ta hallebarde avec tes deux mains autour de ta tête sur ta gauche, et frappe-le avec tes deux mains d'en haut, droit vers la tête, avec un grand pas en avant de ton pied gauche. Avec ce coup tu lui neutralises sa hallebarde jusqu'au sol, au cas où il t'estoquerait. Rue-toi sur lui juste après avec un estoc droit devant toi.

Les contres aux différentes gardes

Etliche Brüch auff die Leger / oder wie du jn sonst angreiffen solt.	**Quelques contres contre les postures, ou comment tu dois l'attaquer**
Begegnet dir einer in der Oberhut / und begert dir deine Stich zu dempffen / so thu als woltestu ernstlichen gegen seinem Gesicht stechen / damit du jn herab reitzest / im hinein stechen aber nimb fleissig war / alßbald er mit dem Oberhauw herab felt / so trit underdes behendiglich zur seiten auß / zucke auch hiemit dein Hellepart under der seinen herfür / und falle jm mit derselbigen von oben auff die seine / Reisse jm die mit deinem Blat undersich zu dir / stich jm alsdann erst volkommen vom Riß ab / gegen seinem Gesicht. Oder trauwe jm zu seinem Gesicht zu stechen / und indem er mit seiner Helleparten herab fellet / so zucke dein Helleparten mit einem außsprung gegen der Seiten auß / und stich jhm oberhalb der seinen zum Gesicht.	Si l'adversaire te rencontre dans la garde haute, et qu'il désire neutraliser ton estoc, alors fais comme si tu voulais estoquer sérieusement vers son visage, afin de l'inciter à aller vers le bas. En l'estoquant fais particulièrement attention au moment où il abat [son arme] avec le coup de haut. Dans le même temps, marche rapidement sur le côté, ramène également ta hallebarde de dessous la sienne, et tombe avec elle d'en haut sur la sienne. Arrache-la-lui vers toi et vers le bas avec ta lame. Estoque-le ensuite au visage en quittant l'arraché, ainsi tu complètes l'estoc. Ou bien si tu menaces de l'estoquer au visage et que dans le même temps il abat sa hallebarde, alors ramène ta hallebarde en sautant vers le côté extérieur, et estoque-le par-dessus la sienne au visage.
Findestu einen in der Underhut / so falle jhm uhnversehener weiß mit deiner Hellepart hart hinder seinem Blat / auff die seine / wie dir solches in der Figur G. fürgebildet / halte jhn jhe solange auff / biß dein gelegenheit ersihest zu arbeiten.	Si tu trouves l'adversaire dans la garde basse, alors tombe soudainement et fermement avec ta hallebarde sur la sienne, derrière sa lame, comme cela t'est montré dans la gravure G. Maintiens-le ainsi jusqu'à ce que tu aperçoives une opportunité pour œuvrer.



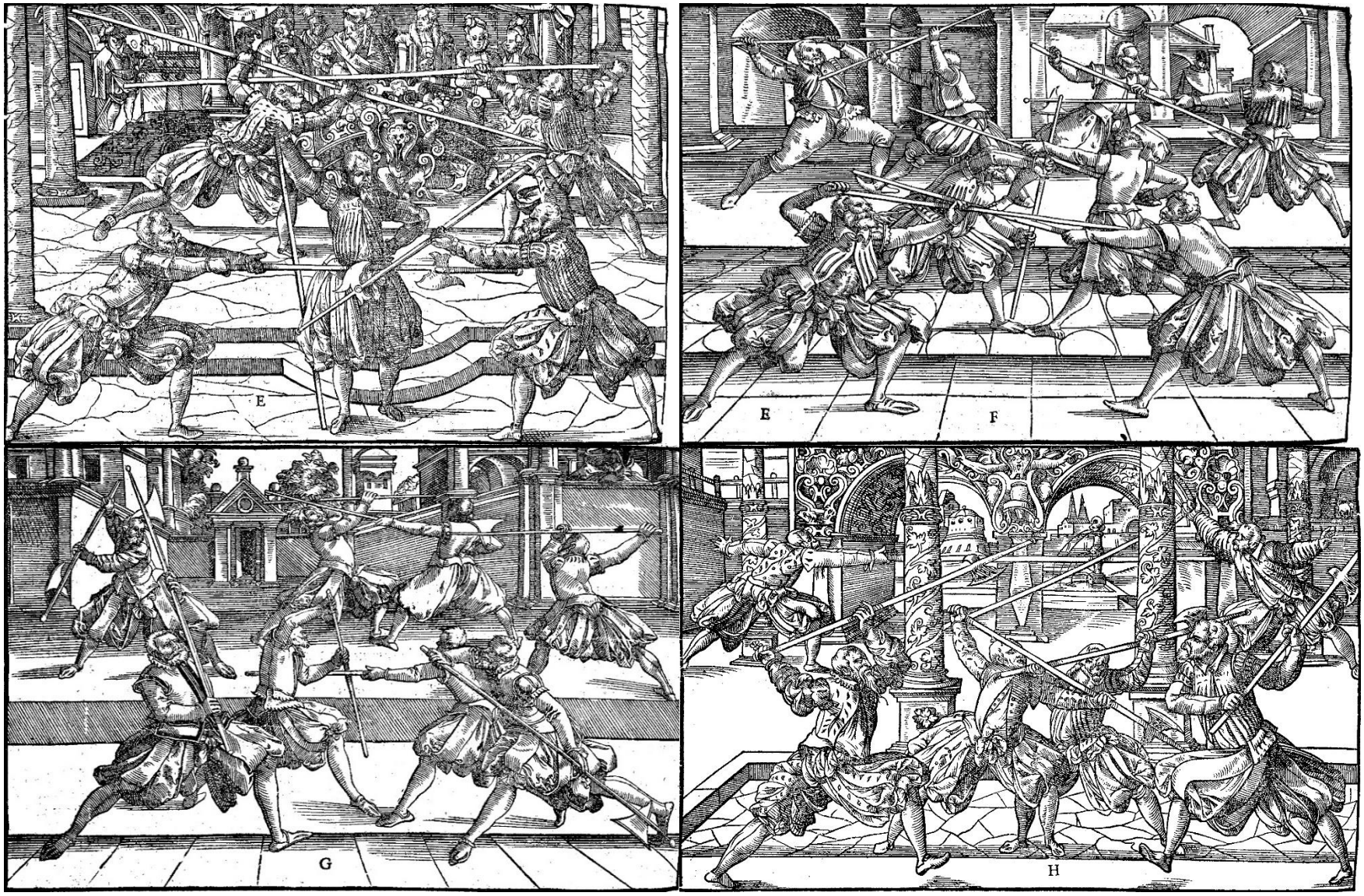
Oder stich jm ernstlich gegen seinem Gesicht / so wirt er gehlingen auffahren / in willens deinen Stich auszuschlagen / derhalben lasse jn die nicht rühren / sonder verzuck und wechsel (dieweil er noch auffehrt) unden durch / und stich jm auff der andern Seiten hinein / magst jhm auch von der andern Seiten außschlagen /alsdann erst nachstechen.	Ou bien estoque sérieusement vers son visage. Il devra alors monter précipitamment s'il veut dégager ton estoc. Ne le laissse pas toucher [ton arme], mais ramène-la vers le bas, et pendant qu'il est encore en train de monter, passe par-dessous [la sienne], et estoque-le de l'autre côté. Tu peux aussi lui dégager [sa hallebarde] depuis l'autre côté et estoquer juste après.
Findestu einen in der Nebenhut / so treibe jn mit einem verzuckten Stich auff / alßbald er nun auffgehet / so wechsele behendiglich durch / unnd ergreiffe jhm von der andern Seiten seinen Hagken / mit dem deinen / und reisse zu dir / und schawe wo du jhn sonst mit stossen ereilen kanst.	Si tu trouves l'adversaire dans la garde de côté, alors fait le monter avec un estoc retiré. Dès qu'il monte, passe rapidement [par-dessous sa halleabrde], attrape-lui son crochet avec le tien depuis l'autre côté, arrache vers toi, et surveille [les endroits] où tu pourras te précipiter sur lui avec des estocs.

Findestu einen in gerader Versatzung / so binde jm mit deinem Blat an das seine an / und merck fleissig wann er ernstlichesten / auff dein abgehn wahrnemben will / so hebe eylents den hindern ort ubersich / und sencke das Blat neben seinem undersich / damit reitzestu jn (dieweil du hiedurch bloß wirst) das er ohne verzug nachstossen wirt / alšdann er nun hersticht / so hastu zweyerley stuck gegen jm zutreiben die gut seind /	Si tu trouves l'adversaire dans la parade droit devant, alors lie ta lame à la sienne. Lorsqu'il surveille avec concentration si tu vas partir [du liage], alors lève soudainement la pointe arrière vers le haut et envoie ta lame vers le bas, près de la sienne. Avec cela tu l'incites à riposter avec un estoc sans tarder, car tu te découvres en faisant cela. Si ensuite il estoque, alors il y a deux bonnes pièces que tu peux exécuter contre lui :
als erstlich wann du also dein Helleparten laßt vornen undersich sincken / und den hindern ort ubersich gehebt hast / so trit in dem er jetzt hersticht / mt dem rechten Fuß wol gegen seiner lincken zur Seiten auß / und wende den hindern ort wider undersich gegen deiner Weiche / zu dir / unnd stiche in disem undersich winden zugleich mit jm / gegen seiner Lincken zu seinem Gesicht / in dem du also hinein stichst / so bucke deinen Kopf wol auff dein rechte Seiten / uber dein Helleparten stang auff das du jm dein Gesicht (welches er gewiß vermeint zutreffen) hiemit entzichest.	La première est se fait ainsi : lorsque tu as laissé plonger ta hallebarde vers l'avant et vers le bas, et que tu as levé la pointe arrière vers le haut, alors en même temps qu'il estoque, marche sur le côté avec ton pied droit, bien vers sa gauche et tourne ta pointe arrière de nouveau vers le bas, contre ton flanc, et estoque en même temps que lui. Dans cette rotation vers le bas, estoque vers son côté gauche, à son visage. En même temps que tu estoques, penche ta tête bien sur ton côté droit, au-dessus du bâton de ta hallebarde. Avec cela tu protèges ton visage, que l'adversaire va sûrement penser à toucher.
Fürs ander wann du vor jm dein Hellepart hast undersich sincken lassen / so gehe also mit hangendem blat / und seiner Hellepart gegen deiner Lincken durch / alfdann er dieweil hersticht / so wende abermals den hindern ort undersich zu dir / und schlag jm hiemit sein Hellepart von deiner lincken Seiten auß / alsdann ehe er sich wider erholt / soltu jn mit dem stich getroffen haben.	Pour la seconde pièce, lorsque tu as laissé ta hallebarde plonger vers le bas et devant lui, alors fais passer sa hallebarde vers ta gauche avec la lame suspendue. Dès qu'il estoque, tourne encore une fois la pointe arrière vers le bas, contre toi et dégage-lui avec cela sa hallebarde depuis ton côté gauche. Tu dois ensuite le toucher avec un estoc avant qu'il ne récupère [le contrôle de son arme].

La pièce du coup furieux

Ein Zornhau.	**Un coup furieux**
Im zufechten schicke dich in die Feldhut / das ist in gerader Versatzung / doch das du den hindern ort lassest hinder dir auß etwas durchgehn / alsdann dir nun einer zusticht / so nimbe jm sein Stich gegen deiner Lincken auß / und laß dein Hellepart hiemit gegen deiner Lincken umb den Kopff fahren / im herumb zucken aber lasse die vorder lincke Hand ab / und greiff mit derselbigen hinder deiner rechten Hand an das hinder ort deiner Helleparten / hauwe jm also mit beiden Henden das blat gegen seiner Lincken zum kopff.	Dans l'Approche, place-toi dans la garde de champ de bataille, c'est-à-dire dans la parade droite, mais en laissant la pointe arrière glisser un peu derrière toi. Aussitôt que l'adversaire estoque, dégage-lui son estoc vers ton côté gauche, et laisse ta hallebarde aller autour de ta tête, vers ta gauche. Mais en ramenant [ton arme] autour [de ta tête], laisse partir la main gauche (qui est devant), et avec elle attrape la pointe arrière de ta hallebarde, derrière ta main droite. Frappe-le ainsi avec la lame et à deux mains, vers sa gauche, à sa tête.
Es hauwe oder schlage dir einer von Oben was er wöll / so verkehr dein vordere lincke Hand in der Stangen / fahr also mit beiden Henden hoch auff / und spring hiemit wol zu jhm under seinen Streich / fang jm den zwischen dein beide Hend winde jm under oder oberhalb ein / und setz jhm an. Oder hauwe jhm uberzwerch von Unden dargegen / wechselt er durch / so Reise du jm nach.	Si l'adversaire te frappe ou t'estoque d'en haut, de quelque façon que ce soit, alors retourne ta main gauche (qui est devant) sur le bâton. Monte également avec tes deux mains, et saute vers lui, bien sous son coup. Attrape-le-lui entre tes deux mains, tourne par-dessous ou par-dessus, et place-lui la pointe. Ou bien frappe horizontalement et d'en dessous contre [son coup]. S'il passe par-dessous [avec ssa hallebarde], alors poursuis-le.
Nun will ich weiter auch zum langen Spieß / etwas von demselbigen in kürtze zuhandeln / fürtschreiten alsdann letztlich mit einer gemeinen Lehr uber diese drey Wehr beschliessen.	Maintenant je vais continuer avec la pique, et discourir brièvement dessus. Finalement je terminerai avec une leçon générale à propos de ces trois armes.

A
B
C
D


E
E
F
G
H

I

K

L

M